Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprowadzę na was miecz, który wywrze zemstę przymierza – a gdy zbierzecie się w waszych miastach, ześlę pośród was zarazę i zostaniecie wydani w rękę wroga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadzę na was miecz, który wykona zemstę zapowiedzianą w przymierzu, a gdy schronicie się przed mieczem w waszych miastach, ześlę na was zarazę i wpadniecie w ręce wroga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprowadzę na was miecz, który pomści *złamane* przymierze; *gdy* zbierzecie się w swych miastach, wtedy ześlę zarazę pomiędzy was i będziecie wydani w ręce wroga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiodę na was miecz, który się sowicie zemści zgwałcenia przymierza; a gdy się zbieżycie do miast waszych, tedy puszczę powietrze morowe między was, a będziecie podani w ręce nieprzyjacielskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przywiodę na was miecz mszczący się przymierza mego. A gdy ucieczecie do miast, puszczę powietrze między was i będziecie podani w ręce nieprzyjacielskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ześlę na was miecz, który pomści złamanie przymierza. Jeżeli wtedy schronicie się do miast, ześlę zarazę pomiędzy was, tak że wpadniecie w ręce nieprzyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprowadzę na was miecz, który pomści złamane przymierze. A gdy zbierzecie się w waszych miastach, ześlę na was zarazę i będziecie wydani w ręce wroga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadzę na was miecz, który pomści złamane przymierze. Gdy zgromadzicie się w waszych miastach, ześlę zarazę na was i będziecie wydani w ręce nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadzę na was miecz, który pomści przymierze ze Mną. Gdy zgromadzicie się w miastach, ześlę tam zarazę i będziecie wydani w ręce wrogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprowadzę na was miecz, który wywrze zemstę za [złamane] Przymierze. Gdy schronicie się do miast, ześlę na was zarazę i będziecie wydani w moc wroga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sprowadzę na was [armię uzbrojoną w] miecze, żeby się mścić na was mszcząc przymierze. Skupicie się w waszych miastach [z powodu] oblężenia. Ześlę zarazę na was i będziecie [zmuszeni pochować zmarłych poza Jerozolimą, gdzie zostaniecie] wydani w ręce waszych wrogów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і наведу на вас меч, що мстить суд завіту, і втечете до ваших міст. І пішлю на вас смерть і будете видані в руки ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprowadzę na was miecz pomsty złamanego przymierza; więc zbiegniecie się do waszych miast, ale ześlę pomiędzy was zarazę i będziecie poddani w moc wroga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprowadzę na was miecz, który wywrze pomstę za przymierze; i zbierzecie się w swych miastach, a ja ześlę na was zarazę i zostaniecie wydani w rękę nieprzyjaciela. |